

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Кафедра арабского языка

Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины
Вариативная по выбору

Махачкала
2017

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2016г. № 783.

Разработчик:
кафедра арабского языка, Магомедов Азарцун Ахмедович ст. преподаватель
(ответственный редактор перевода Корана М.-Н.О. Османова).

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры арабского языка от «27.02.2017г.», протокол № 7.
Зав. кафедрой А.А. Омаров А.А. Омаров.

на заседании Методической комиссии факультета востоковедения
от «03.03.2017г.», протокол № 4.
Председатель Э.О. Курбанова Э.О. Курбанова.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением « 30 » 03 2017г. Э.О. Курбанова

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в перечень дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется на факультете востоковедения кафедрой арабского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основами теории и методики перевода иностранного языка, системой перевода с одного языка на другой, целями, содержанием, принципами, методами и средствами переводоведения.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

общекультурных

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

общепрофессиональных:

способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

профессиональных:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владение этикой устного перевода (ПК-23);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы, тестирования, устного опроса и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины – 3 зачетные единицы

Семес тр	Учебные занятия						СРС	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
Лекц ии		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации			
9	108	8		10			90	Зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются ознакомление с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач; сформировать у обучающихся представление о переводе как о встрече двух межкультурных сознаний, выраженных в языковой материи.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в перечень дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате изучения таких дисциплин ООП бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум культуры речи первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», а также дисциплины ООП магистратуры «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для изучения дисциплин «Арабоязычная пресса Дагестана», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: знать особенности языкового мышления арабов, основные сведения о социальной, политической и культурной ситуации в арабских странах. Уметь: анализировать исторические процессы, влияющие на формирование и развитие современного экономического и политического уклада арабских стран. Владеть: основными терминами по изученной тематике; информацией об особенностях менталитета жителей страны изучаемого языка, об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальной ситуации.
ОПК-11	Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);	Знать: методы создания и редактирования текстов профессионального назначения; Уметь: использовать на практике методы и технологии создания и редактирования текстов профессионального назначения; Владеть: современными методами, технологиями и навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения;
ПК-16	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: лексические и грамматические явления и закономерности основного ИЯ как системы, включая поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь: осуществить предпереводческий анализ текста, распознавать контекстуальное значение единиц текста; использовать современные электронные технологии для поиска необходимой информации. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, навыками переводческого анализа текстов различной жанровой принадлежности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-17	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные

	применять адекватные приемы перевода	приемы перевода Уметь: использовать современные достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода Владеть: современными приёмами и способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода
ПК-18	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: грамматические, семантические и стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста. Уметь: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода. Владеть: умениями и навыками анализа текста, его точного восприятия и письменного перевода на другой язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-19	Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного. Уметь: использовать навыки стилистического редактирования перевода с одного языка на другой, в том числе художественного. Владеть: основными приёмами и навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	Знать: концептуальные синтаксические, семантические и стилистические положения арабского языка, необходимые для осуществления устного последовательного перевода. Уметь: выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка; производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и

	текста	определять важнейшие средства языка для адекватного устного перевода Владеть: основными методами и приемами практической работы при эффективном использовании языка в конкретных социально-психологических ситуациях устной коммуникации; жанрово-стилистическими формами устной коммуникации.
ПК-21	Владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Уметь: использовать приемы и навыки сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Владеть: основными приемами и навыками системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях Уметь: использовать приемы и навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях Владеть: основными приемами и навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	Владение этикой устного перевода	Знать: основные модели перевода и переводческие трансформации, этики устного перевода и межкультурной коммуникации.

		<p>Уметь: использовать знания об основных моделях и этики перевода и переводческих трансформаций в устном переводе</p> <p>Владеть: умениями и навыками устного перевода с соблюдением этических норм.</p>
ПК-24	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Владеть: основными приёмами и навыками международного этикета, и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Общие вопросы переводоведения									
1	Задачи и разделы переводоведения. Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста	10	1,3	2				14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
2	Информативный объём слова и виды лексической информации; виды межъязыковых переводческих соответствий и их классификация;	10	5,7	2	2			16	Контрольная работа, устный опрос, тестирование

	Способы перевода слов-реалий								
Итого: 36				4	2			30	
Модуль 2. Особенности арабской номинации и перевод									
3	Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.	10	9, 11	2	2			16	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
4	Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.	10	13		2			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
Итого: 36				2	4			30	
Модуль 3. Национально-маркированные типы обозначения									
5	Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.	10	15	2	2			16	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
6	Категориальные особенности арабского текста. Национально маркированные системные качества арабского текста.		17		2			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
Итого: 36				2	4			30	
Всего: 72				8	10			90	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Модуль 1. Общие вопросы переводоведения.

Тема 1. Задачи и разделы переводоведения:

Два понятия, выражаемые двумя терминологическими значениями слова «перевод». Круг деятельности, схватываемый понятием «перевод». Поиски соотносительных и параллельных способов выражения содержания подлинника из состава средств другого языка и разграничения форм языкового явления и его смысловой и стилистической функции как основные задачи перевода. Основные разделы переводоведения. Общая теория перевода; частные теории перевода; специальные теории перевода; история практики и теории перевода и т.д. Переводческая деятельность арабистов в России.

Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста.

Шесть основных функционально стилистических типов текста: разговорные тексты; официально-деловые тексты; общественно-информативные тексты; художественные тексты и религиозные сочинения. Определение терминов

эквивалентность, адекватность и тождественность. Характер эквивалентности устного и письменного перевода. Степень относительной эквивалентности, свойственной различным типам текстов.

Перевод как процесс.

Два этапа в практике перевода: осмысление текста на иностранном языке и воспроизведение его на родном языке. Понимание оригинального текста осознание его эстетической ценности и характера воздействия читателя или слушателя на этапе рецепции текста. Распадение этого этапа на допереводное восприятие и собственно переводное восприятие в художественном тексте. Пофразная рецепция текста на втором этапе. Фазы перевыражения смысла переводимых фраз и художественной идентификации перевода.

Фоновая информация.

Неоднородность фоновых знаний. Содержание фоновых знаний: реалии, которые носят национальный характер и материализуются в «безэквивалентной лексике» и ассоциативные реалии, которые материализуются в компонентах значений обычных слов, в оттенках, эмоционально-экспрессивных обертонах и т.п. и характеризуются несовпадением понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

Имплицитная информация: подтекст и вертикальный контекст (аллюзии, символы, реалии, идиоматика, цитаты и т.д.).

Тема2. Информативный объём слова и виды лексической информации.

Информативный объём слова и виды лексической информации.

Необходимость сопоставления объема информации, заключенной в соотносимых между собой лексических единицах языка оригинала и перевода. Слово как отражение фактов объективной действительности и языковой системы и, как следствие, выделение в его информативной структуре двух основных типов информации: экстралингвистической (знаменательной) и лингвистической (служебной). Смысловая, эмоционально-экспрессивная, хронологическая, фоновая и дифференциальная виды экстралингвистической информации. Грамматическая и формальная виды лингвистической информации.

Константная и окказиональная виды информативной структуры слова в речи и языке. Вхождение окказионального (контекстуального) вида информации (ассоциативно-образного, экспрессивно-эмоционального, аллюзивного, функционального и паралингвистического) в экстралингвистическую.

Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация.

Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Соотносительные лексико-семантические категории: «ложные

друзья переводчика» (относительные синонимы сходного вида, омонимы и паронимы) и абсолютные и относительные синонимы внешне различные. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия. Эквивалентность различных видов перифраз и перифрастических оборотов и возможности их замещения. Межъязыковые сопоставления в переводе: по форме, по объему, по характеру функционирования и по способу перевода.

Способы перевода слов-реалий.

Тематические группы лексических единиц, передающих фоновую информацию. Пять наиболее распространенных способов перевода слов-реалий: транскрипция, гипо-гиперонимический перевод; уподобление; перифрастический перевод и калькирование.

Модуль 2. Особенности арабской номинации и перевод.

Тема 3. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.

Непрерывность номинативных процессов в языке. Четыре синхронных среза развития вокабуляра в арабском языке. Особенности кодирования образа объекта именованного в классическом вокабуляре АЛЯ:

а) первичная и вторичная номинации

образование сеток высокоинтегрированных понятий – инвариантов двусогласных и трехсогласных корней как основ семантической производности, результатом чего явилось обогащение образа знака (ориентация номинативной единицы на семантическое поле сходных объектов именованного) и влияния расширенного уровня обобщения на речевую деятельность арабов;

в) простое словопроизводство в арабском языке, характеризующееся выделением общего, объединяющего начала на категориальном уровне.

Активизация номинативных процессов из-за появления новых понятий на современном этапе. Основная тенденция – вторичная номинация. Усиление тенденции использовать высоко интегрированные понятия в номинативных процессах (вымывание из активного употребления слов «узкой» семантики и замена их гиперонимической лексикой; использование арабского слова для именованного не только новой реалии, но и для обозначения смежных с ней реалий; усиление продуктивности моделей с высоким уровнем обобщенности; сокращение числа семантических признаков у типоформы).

Тема 4. Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.

Синонимы: отсутствие в имеющемся лексикографическом материале базовых сведений о признаках, различающих эти номинативные единицы. Необходимость конструировать арабские синонимические ряды, отмечая в них такие моменты, как: частотность слова в синонимическом ряду; метафорический характер синонима; функционально-стилистические предпочтения при употреблении слов; региональные предпочтения общеупотребительных синонимов; дублетные пары и, особенно, частные

признаки денотативного, синтаксического или коннотативного характера, если они имеют коммуникативное значение.

Реалии: Отражение реалий, восходящих к классическим текстам в справочной литературе. Слабое отражение в словарях реалий, появившихся на современном этапе развития арабского общества и языка. Необходимость понимания вербального мышления арабофонов, как следствие: реалия – денотат → понятие → реалия-знак. Принятие во внимание контекста в случаях вторичной номинации. Проблемы перевода реалий внутренней жизни арабского общества, которые не имеют аналога в жизни родного для него общества.

Дейктические средства: отражение перехода от физических представлений к более абстрактным понятиям среди арабских предлогов. Мотивированность изменения значения глагола в зависимости от употребления предлога. Очевидная мотивированность языковых средств, передающих Дейктические значения.

Глаголы состояния: Трансформация полносемантических глаголов состояния при переводе на русский язык в наречия при глаголах. Трансформация глаголов состояния неполной семантики в русские наречия при переводе.

Словосочетания, ориентированные в лексикон: отсутствие ограничений функционально-стилистического характера в отличие от русского языка, в котором подобные слова имеют стилистическую маркированность.

Модуль 3. Национально-маркированные типы обозначения

Тема 5. Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.

Легкость трансформационных процессов при замене предикативной конструкции словоформой и наоборот. Активное использование в арабском тексте синкретических форм, для которых характерно смешение представлений о типе связей на фоне интегрированного инварианта, что вызывает у иноязычного коммуниканта затруднения в понимании.

Перекодирование арабских понятий-слов, сохраняющих тесную связь с физическим миром через инвариант корня в плоскость рациональной конкретности русского адресата.

Типы высказываний: тематические целевые, ситуативные. Особенности состава арабских клишированных выражений и словосочетаний (синтаксические и семантические). Особенности употребления клише в арабском тексте. Выбор соответствия для клишированных форм арабского языка. Текстологический аспект теории перевода арабского языка.

Тема 6. Категориальные особенности арабского текста. Национально маркированные системные качества арабского текста.

Коммуникативно значимая информация материальных и имплицитных элементов текста. Особенности функций материальных элементов текста.

Факторы адекватного понимания содержания текста: определение словоформы; идентификация ее значения в системе номинации; осознание ее актуализированного значения в системе текста; осмысление информации, которая возникает как результат взаимодействия значений знаков (слов, словосочетаний, синтагм, выражений) в системе текста.

Связность и цельность. Приемы установления кореферентности в арабском тексте: предпочтительное простое повторение слова; употребление определенного артикля; использование морфолого-синтаксических признаков. Перенасыщенность арабского текста союзами (не только между предложениями внутри абзаца, но и между абзацами. Нарушение синтаксических норм современного русского языка при формальном сохранении избыточной союзной связи. Трудности перекодирования «мозаичного синтаксиса».

Темпоральность. Реальное и авторское время. Факторы, формирующие темпоральное качество текста. Роль арабского глагола в формировании темпорального качества текста. «Плоскостной» синтаксис арабского языка.

Признаковость образности. Нарушение межъязыковой коммуникации чужеродной оценочной деятельностью. Номенклатура оценочных форм в арабском языке: редупликация в словообразовании, редупликация корня в рамках словосочетания, повтор оценочного слова, копулятивное сочетание синонимов, фразеологизмы, осознаваемая внутренняя форма слова, экспрессивно-окрашенные слова. Совпадение форм оценки в арабском и русском языках и несовпадение их частотности. Прямые и опосредованные виды оценок. Их соответствия в русском языке: прием прямого перевода, но с соответствующими грамматическими трансформациями, как например: свертывание «избыточной двучленной предикативной конструкции с одушевленным лицом в роли подлежащего. Прием «трансформации» и прием «компенсации потерь».

Полные и частичные совпадения в логике оценочной деятельности разноязычных коммуникантов и полные несовпадения.

Темы практических и семинарских занятий

Модуль 1: Общие вопросы переводоведения

1. Задачи и разделы переводоведения
2. Проблемы эквивалентности
3. Типы переводимого текста
4. Перевод как процесс.
5. Информативный объем слова
6. Виды лексической информации
7. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация.
8. Способы перевода слов-реалий.

Модуль 2. Особенности арабской номинации и перевод

1. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.
2. Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.
3. Национально маркированные типы обозначения в арабском языке.
4. Темпоральное качество арабского текста.
5. Категориальные особенности арабского текста.
6. Национально маркированные системные качества текста.
7. Эмоционально-оценочное качество арабского текста.
8. Стилистические проблемы перевода.

5. Образовательные технологии

В ходе проведения занятий используется комплекс образовательных технологий для выполнения различных видов работ:

- технология разноуровневого обучения;
- технология проблемно-модульного обучения;
- технология обучения как учебного исследования;
- технология коллективно-мыслительной деятельности;
- технология учебного проектирования;
- технологии личностно-ориентированного обучения и воспитания;
- информационно-коммуникационные технологии.

В процессе обучения и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- творческие задания;
- работа в малых группах;
- Обучающие игры (деловые и образовательные игры);
- использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии);
- изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалами, «ученик в роли учителя», «каждый учит каждого»);
- обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений»), ПОПС-формула, проективные техники, «Один – вдвоём – все вместе», «Смени позицию», «Карусель», «Дискуссия в стиле телевизионного ток-шоу», дебаты, симпозиум);
- разрешение проблем («Дерево решений», «Мозговой штурм», «Анализ казусов», «Переговоры и медиация», «Лестницы и змейки»).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Для организации самостоятельной работы на факультете функционирует учебно-методический кабинет арабского языка, лингафонный кабинет и компьютерный класс, подключенные к интернету. Студенты пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым вопросам лексикологии арабского языка с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленные в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Вопросы для самостоятельной работы

Модуль 1.

1. Назовите три группы проблем в частных лингвистических теориях переводов.
2. Какие лингвистические проблемы имеются в теории перевода арабского языка?
3. По каким условиям формирование качеств становления искусственного монолингва отличается от становления естественного монолингва?
4. Какие семантические доминанты актуализируются в текстах на АЛЯ?
5. Чем отличается лингвистический подход к изучению перевода от литературоведческого?
6. Какие этапы переводческой активности арабистов в России вы знаете?
7. Чем характеризуется основная особенность переводческой деятельности арабистов в России на втором этапе, чем она выражается?
8. С каким выдающимся арабистом связан третий этап переводческой деятельности арабистов в России, и чем он характеризуется?
9. Каковы основные законы эквивалентности оригиналу в художественном переводе?
10. Каковы особенности перевода общественно-информативных текстов?
11. Какие этапы переводческой деятельности вы знаете?
12. Какие материальные языковые индикаторы, помогающие раскрыть контекст вы знаете?
13. Какие категории вертикального контекста вы знаете и можете определить?
14. Охарактеризуйте виды экстралингвистической информации слова.
15. Охарактеризуйте виды окказиональной информации.
16. Охарактеризуйте полные межъязыковые синонимы и приведите арабско-русские примеры.
17. Приведите примеры арабско-русских относительных синонимов.
18. Приведите примеры межъязыковых гипонимии и гиперонимии в арабско-русском варианте.
19. Какого характера может быть отсутствие полной корреляции между эквивалентами?
20. Какие виды окказиональных соответствий вы знаете?

21. Какие виды соответствий по способу перевода вы можете назвать и чем они характеризуются?
22. Какие арабские этнографические и мифологические реалии вы знаете?
23. Какие арабские бытовые реалии вы встречали в сказках «Тысяча и одна ночь» или каких-либо других произведениях словесного искусства арабов?
24. Назовите реалии государственного административного устройства и общественной жизни арабских стран, актуальные и исторические.
25. Чем отличается уподобление от гипо-гиперонимического перевода?
26. Какие группы архаизмов вы знаете?
27. Что означает «переводческая языковая архаизация»?
28. Какие способы передачи имен собственных вы знаете?
29. Приведите примеры сокращенных форм арабских полных имен?
30. Какие арабские нарицательные слова при именах собственных вы можете назвать?
31. На какие три большие группы делятся устойчивые словосочетания в переводоведении?
32. Назовите способы перевода лексических фразеологизмов, приведя арабские примеры.
33. Назовите способы воссоздания предикативных устойчивых словосочетаний с арабскими примерами.

Модуль 2.

1. Из каких операций состоит процесс именованя?
2. Какие стороны номинации важны для переводчика?
3. Переводит ли переводчик отдельные слова? Если да, то в каких случаях?
4. Почему из активного употребления арабофонов вымываются слова «узкой» семантики?
5. Какие особенности объекта именованя классического периода развития АЛЯ вы знаете?
6. Какие семантические функции арабской фонемы вы можете назвать?
7. Чем отличается структура арабской системы понятий?
8. Что нужно знать переводчику об арабских глаголах состояния?
9. Чем можно объяснить значительность пласта глаголов состояния в арабском вокабуляре?
10. Что представляют собой арабские словосочетания, ориентированные в лексикон.
11. Чем можно объяснить значительность пласта словосочетаний, ориентированных в лексикон в арабском вокабуляре?
12. Что понимается под термином «файл» в современном языкознании?
13. Чем отличается «тезаурус» языкового коллектива от тезауруса личности.
14. Чем отличается референция от номинации?
15. В чем различие между номинантом и ассоциатом?
16. Что такое «информационный предел» допустимого варианта референтной ситуации? Предметной ситуации?
17. Чем отличается латентность референтной ситуации от латентности

- кодирования референтной ситуации в тексте?
18. Что такое точность предметной ситуации?
 19. Чем вызвана избыточность синтаксических и морфологических признаков в арабском описании ситуации?
 20. Чем содержание отличается от смысла?
 21. Что значит «понять содержание текста»?
 22. Что такое «мозаичный синтаксис»?
 23. Перечислите средства выражения темпоральных значений в арабском тексте?
 24. Какое арабское языковое средство выражения темпоральных значений играет главную роль в микрополе настоящего времени?
 25. Какое арабское языковое средство выражения темпоральных значений играет главную роль в микрополе будущего времени?
 26. Что такое «плоскостной синтаксис»?
 27. Перечислите наиболее распространенные языковые формы оценки в арабском тексте.
 28. Укажите наиболее частотные формы оценки в арабском тексте.
 29. По какому основанию различаются виды оценки?

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
(ОК-3) Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: знать особенности языкового мышления арабов, основные сведения о социальной, политической и культурной ситуации в арабских странах.	Выполнение речевых упражнений, встреча с носителями языка, работа с аутентичными текстами.
	Уметь: анализировать исторические процессы, влияющие на формирование и развитие современного экономического и политического уклада арабских стран.	Подготовка к деловым играм, решение ситуационных профессиональных задач.
	Владеть: основными терминами по изученной тематике; информацией об особенностях менталитета жителей страны изучаемого языка, об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о	Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.

	моделях социальной ситуации.	
ОПК-11 Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: методы создания и редактирования текстов профессионального назначения;	Работа со словарями и справочниками; работа с нормативными документами;
	Уметь: использовать на практике методы и технологии создания и редактирования текстов профессионального назначения;	Общение с носителями языка, составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов эссе по заданной теме.
	Владеть: современными методами, технологиями и навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения;	Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.
(ПК-16) Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Знать: лексические и грамматические явления и закономерности основного ИЯ как системы, включая поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Работа со словарями и справочниками; работа с нормативными документами;
	Уметь: осуществить предпереводческий анализ текста, распознавать контекстуальное значение единиц текста; использовать современные электронные технологии для поиска необходимой информации.	Учебно-исследовательская работа, подготовка необходимой литературы, справочников, доступ к интернету для поиска необходимой информации

	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, навыками переводческого анализа текстов различной жанровой принадлежности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Подготовка к деловым играм, решение ситуационных профессиональных задач. Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.
(ПК-17) Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приёмы перевода	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Работа со словарями и справочниками; работа с нормативными документами;
	Уметь: использовать современные достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Учебно-исследовательская работа, подготовка необходимой литературы, справочников, доступ к интернету для поиска необходимой информации
	Владеть: современными приёмами и способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Подготовка к деловым играм, решение ситуационных профессиональных задач. Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.
(ПК-18) Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать: концептуальные синтаксические, семантические и стилистические положения арабского языка, необходимые для осуществления устного	Просмотр художественных и документальных фильмов с последующим обсуждением его, составление собственных презентаций по заданной тематике.

<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>последовательного перевода.</p>	
	<p>Уметь: выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка; производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного устного перевода</p>	<p>Подготовка к деловым играм, проигрывать умение учитывать парадигматические отношения и сочетаемость элементов какого-либо уровня языка.</p>
	<p>Владеть: основными методами и приемами практической работы при эффективном использовании языка в конкретных социально-психологических ситуациях устной коммуникации; жанрово-стилистическими формами устной коммуникации.</p>	<p>Общение с носителями языка, составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов эссе по заданной теме.</p>
<p>(ПК-19) Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>Работа со словарями и справочниками; работа с нормативными документами;</p>
	<p>Уметь: использовать навыки стилистического редактирования перевода с одного языка на другой, в том числе художественного.</p>	<p>Учебно-исследовательская работа, подготовка необходимой литературы, справочников, доступ к интернету для поиска необходимой информации</p>

	Владеть: основными приёмами и навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Редактирование текстов, решение ситуационных профессиональных задач. Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.
(ПК-20) Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: концептуальные синтаксические, семантические и стилистические положения арабского языка, необходимые для осуществления устного последовательного перевода.	Просмотр художественных и документальных фильмов с последующим обсуждением его, составление собственных презентаций по заданной тематике.
	Уметь: выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка; производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного устного перевода	Подготовка к деловым играм, проигрывать умение учитывать парадигматические отношения и сочетаемость элементов какого-либо уровня языка.
	Владеть: основными методами и приемами практической работы при эффективном использовании языка в конкретных социально-психологических ситуациях устной коммуникации; жанрово-стилистическими формами устной коммуникации.	общение с носителями языка, составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов эссе по заданной теме.
ПК-21 Владение системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного	Знать: систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Просмотр художественных и документальных фильмов с последующим обсуждением его, составление сокращённой переводческой записи по заданной тематике.

перевода	<p>Уметь: использовать приёмы и навыки сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>Подготовка к деловым играм, составление сокращённой переводческой записи и сочетаемость элементов какого-либо уровня языка.</p>
	<p>Владеть: основными приёмами и навыками системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>общение с носителями языка, составление и обыгрывание диалогов и полилогов, выполнении устного последовательного перевода докладов эссе по заданной теме.</p>
<p>(ПК-22) Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Знать: навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Просмотр художественных и документальных фильмов с последующим обсуждением его, составление собственных презентаций по заданной тематике.</p>
	<p>Уметь: использовать приёмы и навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Подготовка к деловым играм, проигрывать умение учитывать парадигматические отношения и сочетаемость элементов какого-либо уровня языка.</p>

	Владеть: основными приёмами и навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	общение с носителями языка, составление и обыгрывание диалогов и полилогов, выполнение синхронных переводов докладов эссе по заданной теме.
(ПК-23) Владение этикой устного перевода	Знать: основные модели перевода и переводческие трансформации, этики устного перевода и межкультурной коммуникации.	Выписывание заучивание и отработка речевых форм высказывания
	Уметь: использовать знания об основных моделях и этики перевода и переводческих трансформаций в устном переводе	Выполнение условно-речевых и речевых упражнений.
	Владеть: умениями и навыками устного перевода с соблюдением этических норм.	Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов эссе по заданной теме.
(ПК-24) Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Просмотр художественных и документальных фильмов с последующим обсуждение его, выписывание и отработка речевых форм высказывания
	Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	Выполнение условно-речевых и речевых упражнений в различных ситуациях устного перевода.

	переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
	Владеть: основными приёмами и навыками международного этикета, и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов эссе по заданной теме, обсуждение правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОК-3

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать особенности языкового мышления арабов, основные сведения о социальной, политической и культурной ситуации в арабских странах.		
	знать и уметь		Знать особенности языкового мышления арабов, основные сведения о социальной, политической и культурной ситуации в арабских странах. Уметь анализировать исторические процессы, влияющие на формирование и развитие современного экономического и политического уклада	

			арабских стран.	
	знать, уметь и владе ть			Знать особенности языкового мышления арабов, основные сведения о социальной, политической и культурной ситуации в арабских странах. Уметь анализировать исторические процессы, влияющие на формирование и развитие современного экономического и политического уклада арабских стран. Владеть основными терминами по изученной тематике; информацией об особенностях менталитета жителей страны изучаемого языка, об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальной ситуации.

ОПК-11

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать: методы создания и редактирования текстов профессионального назначения;		
	знать и уметь		Знать: методы создания и редактирования текстов профессионального назначения; Уметь: использовать на практике методы и	

			технологии создания и редактирования текстов профессионального назначения;	
	знать, уметь и владеть			Знать: методы создания и редактирования текстов профессионального назначения; Уметь: использовать на практике методы и технологии создания и редактирования текстов профессионального назначения; Владеть: современными методами, технологиями и навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения;

ПК-16

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать лексические и грамматические явления и закономерности основного ИЯ как системы, включая поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
	знать и		Уметь осуществить предпереводческий	

	уметь		анализ текста, распознавать контекстуальное значение единиц текста; использовать современные электронные технологии для поиска необходимой информации.	
	знать, уметь и владеть			<p>Знать лексические и грамматические явления и закономерности основного ИЯ как системы, включая поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Уметь осуществить предпереводческий анализ текста, распознавать контекстуальное значение единиц текста; использовать современные электронные технологии для поиска необходимой информации.</p> <p>Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, навыками переводческого анализа текстов различной жанровой принадлежности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях..</p>

ПК-17

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приёмы перевода		
	знать и уметь		Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приёмы перевода Уметь: использовать современные достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приёмы перевода	
	знать, уметь и владеть			Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приёмы перевода Уметь: использовать современные достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приёмы перевода Владеть: современными приёмами и способами достижения эквивалентности в

				перевод и способность применять адекватные приёмы перевода
--	--	--	--	---

ПК-18

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать грамматические, семантические и стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста.		
	знать и уметь		Знать грамматические, семантические и стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста. Уметь использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода.	
	знать, уметь и			Знать грамматические, семантические и

	владе ть			<p>стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста.</p> <p>Уметь использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода.</p> <p>Владеть умениями и навыками анализа текста, его точного восприятия и письменного перевода на другой язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
--	-------------	--	--	---

ПК-19

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного»:

Уро вень	Пока зате ли	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Поро говый	знать	Знать: навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.		

	знать и уметь		Знать: навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного. Уметь: использовать навыки стилистического редактирования перевода с одного языка на другой, в том числе художественного.	
	знать, уметь и владе ть			Знать: навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного. Уметь: использовать навыки стилистического редактирования перевода с одного языка на другой, в том числе художественного. Владеть: основными приёмами и навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ПК-20

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать концептуальные синтаксические, семантические и стилистические положения арабского языка, необходимые для осуществления		

		устного последовательного перевода.		
	знать и уметь		<p>Знать концептуальные синтаксические, семантические и стилистические положения арабского языка, необходимые для осуществления устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка; производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного устного перевода</p>	
	знать, уметь и владеть			<p>Знать концептуальные синтаксические, семантические и стилистические положения арабского языка, необходимые для осуществления устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка; производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и определять</p>

				<p>важнейшие средства языка для адекватного устного перевода</p> <p>Владеть основными методами и приемами практической работы при эффективном использовании языка в конкретных социально-психологических ситуациях устной коммуникации; жанрово-стилистическими формами устной коммуникации.</p>
--	--	--	--	--

ПК-21

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.		
	знать и уметь		Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Уметь: использовать приемы и навыки сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	
	знать, уметь и			Знать: систему сокращенной переводческой записи

	владе ть			при выполнении устного последовательного перевода. Уметь: использовать приёмы и навыки сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Владеть: основными приёмами и навыками системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
--	-------------	--	--	--

ПК-22

Схема оценки уровня формирования компетенции «владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях»:

Уро вень	Пока зате ли	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Поро говый	знать	Знать: навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
	знать и уметь		Знать: навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык	

			<p>РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p> <p>Уметь: использовать приёмы и навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	
	<p>знать, уметь и владеть</p>			<p>Знать: навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p> <p>Уметь: использовать приёмы и навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и</p>

				<p>принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p> <p>Владеть: основными приёмами и навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>
--	--	--	--	--

ПК-23

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение этикой устного перевода»:

Уровень	Показатели	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	знать	Знать основные модели перевода и переводческие трансформации, этики устного перевода и межкультурной коммуникации.		
	знать и уметь		Знать основные модели перевода и переводческие трансформации, этики устного перевода и межкультурной коммуникации. Уметь использовать знания об основных моделях и этики	

			перевода переводческих трансформаций устном переводе	и в	
	знать, уметь и владе ть				Знать основные модели перевода и переводческие трансформации, этики устного перевода и межкультурной коммуникации. Уметь использовать знания об основных моделях и этики перевода и переводческих трансформаций в устном переводе Владеть умениями и навыками устного перевода с соблюдением этических норм.

ПК-24

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»:

Уро вень	Пока зате ли	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Поро говый	знать	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		
	знать и уметь		Знать: международный этикет и правила поведения переводчика	

			<p>в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	
	<p>знать, уметь и владеть</p>			<p>Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров</p>

				официальных делегаций). Владеть: основными приёмами и навыками международного этикета, и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	--	--	--	---

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценка по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

Вопросы и задания для текущего контроля

Модуль 1: Общие вопросы переводоведения

Тема 1. Задачи и разделы переводоведения

1. Какие терминологические значения слова «перевод» вы знаете?
2. Что входит в круг деятельности охватываемый понятием «перевод»?
3. Чем отличается лингвистический подход к изучению перевода от литературоведческого?
4. Какие разделы переводоведения вы знаете?
5. Какова проблематика частных лингвистических теорий перевода?
6. Какие лингвистические проблемы на сегодняшний день имеются в теории перевода арабского языка?
7. Когда появились первые переводы с арабского языка на русский в России?
8. Какие работы И.Ю. Крачковского, посвященные анализу перевода вы знаете?
9. Назовите основных переводчиков, осуществлявших свою деятельность в России и переведенные ими произведения?

Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста

1. Какие типы текстов, различающиеся по жанрам, стилям и функциям, вы знаете?
2. В чем сходство и различие терминов эквивалентность, адекватность и тождественность?
3. Чем отличается эквивалентность устного перевода от письменного?

4. Чем характеризуется эквивалентность научных текстов при переводе?
5. Каковы основные законы эквивалентности оригиналу в художественном переводе?
6. Каковы основные традиции перевода религиозных текстов?
7. Каковы особенности перевода официально-деловых текстов?
8. Каковы особенности перевода общественно-информативных текстов?

Тема 2. Перевод как процесс.

1. Какие этапы переводческой деятельности вы знаете?
2. Назовите и охарактеризуйте две фазы первого цикла!
3. Назовите и охарактеризуйте две фазы второго цикла!

Фоновая информация.

1. Какие виды фоновых знаний рассматриваются в филологических трудах?
2. Что понимается под термином «тезаурус»?
3. Какие понятия материализуются в «безэквивалентной лексике»?
4. Что из себя представляют «ассоциативные» реалии?
5. С помощью каких индикаторов раскрывается «подтекст»?
6. Какие типы и виды подтекста вы знаете?
7. Что понимается под «вертикальным контекстом»?

Тема 3. Информативный объем слова и виды лексической информации

1. Какие основные типы информации выделяются в структуре слова?
2. Какой вид информации соотносится со словом в речи?
3. Входит ли окказиональная информация в лингвистическую (служебную)?

Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация.

1. Какие межъязыковые категории вы знаете и можете охарактеризовать?
2. Что понимается под полными межъязыковыми синонимами?
3. Что понимается под относительными межъязыковыми синонимами?
4. Что понимается под межъязыковой гипонимией и гиперонимией?
5. Какими приемами достигались адекватные замены?
6. Какие соответствия бывают по форме?
7. Какого характера может быть отсутствие полной корреляции между эквивалентами?
8. Какие соответствия бывают по характеру функционирования?
9. К какому типу соответствий относятся дескриптивные (перифрастические) соответствия?
10. На какие тематические группы подразделяется лексика, передающая фоновую информацию?
11. Что понимается под «экзотизмами» и какие экзотизмы из арабского

- языка встречаются в русском?
12. Какие способы перевода слов-реалий вы знаете?

Модуль 2. Особенности арабской номинации и перевод

Тема 1. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.

1. Что отражается в механизме номинации?
2. В какие периоды процессы номинации были особенно продуктивными?
3. В каких памятниках отражен основной корневой состав современного АЛЯ?
4. Что такое инвариант корня?
5. В чем состоит различие между инвариантом корня и значением слова?
6. Какие приемы арабского корнеобразования вы знаете?
7. Какие последствия (материальные и содержательные) имело явление аллотезы для вокабуляра АЛЯ?
8. Какие последствия (материальные и содержательные) имело явление метатезы для вокабуляра АЛЯ?
9. Какая тенденция номинации в АЛЯ на современном этапе развития языка имеет прогрессивный характер?
10. Чем отличается и характер отношений между прямыми и переносными значениями в семантике арабских слов от характера подобных отношений в семантике русских слов?
11. Что составляет главную отличительную черту арабской номинации от русской?

Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.

1. Какие разделы арабского вокабуляра имеют особую национальную маркированность и требуют особого внимания переводчика?
2. Как нужно составлять переводческий словарь арабских синонимов и близких по значению слов?
3. В чем заключается главное отличие арабских предлогов от русских?

Тема 2. Национально маркированные типы обозначения в арабском языке

1. Перечислите особенности арабской референции?
2. В чем различаются два подвида арабского типа обозначения, для которого характерна высокая степень семантической интеграции, когда арабский адресант использует слова с широким объемом понятия?
3. Какие трудности встречает переводчик, сталкиваясь с этим типом арабской референции?
4. Какие трудности встречает переводчик, если арабский адресант выбирает номинант из словообразовательных файлов? Из файлов корней? Из файлов семантически нагруженных фонем?

Вопросы и задания для промежуточного контроля

1) Проанализируйте обозначение денотата تقرير المستشفى в следующем предложении:

و يقولها والد الطفل هنا يؤكده تقرير مستشفى المواصلات حيث يقول ان سبب وفاة الطفل هو يرق صاعق بعد عشرة ايام من عملية استئصال اللوزات.

«Слова отца подтверждаются и врачебным заключением, в котором говорится, что смерть ребенка наступила в результате внезапного кровотечения, которое произошло через 10 дней после операции по удалению миндалин».

2) Какой круг реальных денотатов обозначен глаголом ملا в следующих предложениях и как осуществлен их адекватный перевод?

١ و ينتهزون الفرصة فملؤوا عقولهم بالمعلومات الهائلة.

«Они использовали эту возможность, обогатившись знанием огромного числа сведений и фактов».

٢ و سوف يبني لبنان الخرائب التي ملأت بيروت.

«Ливан заново отстроит Бейрут, лежащий сейчас в развалинах.

٣ و همست في أذنها و رائحة شعرها الأدمية تملأ انفي

«Наклонившись к ее уху так близко, что меня обдало ароматом ее волос, я прошептал...».

٤ و ملأت الثلوج وجهي

«Снег залепил мне лицо»

٥ ملأ الدلو بالماء

«Наполнить ведро водой»

٦ و ملأ التفكير نظرتها

«Она смотрела, задумавшись»

٧ و ملأ جمال البنت عيني

«Эта девушка просто очаровательна»

3) Какие признаки выделил адресант в идеальном денотате المواجهة в следующем предложении и в أمنى, там же

و بتعبير مباشر لا بد من سيادة المواجهة السياسية على المواجهة الأمنية

«Говоря прямо, нужно, чтобы использовались не столько отряды сил Управления общественной безопасности, сколько средства политического урегулирования».

Проанализируйте ход мышления переводчика.

4) Обоснуйте выбор номинантов اختلق и تهميش из словообразовательных файлов в следующих предложениях и логику действий переводчика.

و لهذا اختلق حكاية كهذه

«Он выдумал эту историю, чтобы оправдать эти действия».

يرفض الجنب العربي تهميش الوفد الفلسطيني

«Арабская сторона выступает против того, палестинскую делегацию лишили той роли, которую она должна играть [в урегулировании конфликта]».

Или

«Арабская сторона выступает против того, чтобы [та проблема, которую поднимает палестинская делегация] была отодвинута на второй план».

5) Какие латентные признаки заметил переводчик в словах *مباحثة* и *مفاوضات* при их противопоставлении в следующем предложении и как осуществил адекватный перевод:

نحتاج لا الى مباحثات بل الى مفاوضات

«Нам нужно не просто собраться и поговорить, нам нужны серьезные переговоры, которые привели бы к кардинальным решениям».

6. Перечислите национально-маркированные типы опредмечивания референтной ситуации в арабском тексте, в котором обнаруживается влияние психосемантической установки на высокую степень интеграции семантических представлений?
7. Раскройте содержание терминов «тематические высказывания», «целевые высказывания» и «информативные высказывания».
8. Перечислите национальные особенности состава арабских клишированных выражений и словосочетаний.
9. Перечислите национальные особенности употребления арабских клишированных выражений и словосочетаний.
10. Какие приемы перевода арабских клише вы знаете?
11. По каким параметрам материализуется признак состояния референта в следующих предложениях и как переводчик истолковал тип связи между главным предложением и предложением состояния в переводах?

اتلعب البلاء بالنار و هي با شرت الحملة

a) Начав эту кампанию, страна играет с огнем.

б) Страна, которая начала эту кампанию, играет с огнем.

٦ و ما هو الهدف من هذا الضجيج الاعلامى الذى يحاول تعبير الحقيقة التى لا يمكن حجبها و قد شارك فيها مئات الألوف من جنزد و شعب العراق؟

«Какова же цель этой пропагандистской шумихи, с помощью которой пытаются исказить факты, но которые нельзя уже завуалировать, коль скоро участниками войны с Кувейтом оказались сотни тысяч военнослужащих и мирных граждан Ирака?»

و كان اينشتين بطئ النمو و هو طفل فلم يعرف كيف بقول باب أو ماما إلا فى الخامسة من عمره.

Когда Эйнштейн был ребенком, он очень медленно развивался. Так, «папа» и «мама» он научился говорить только в пять лет.

يؤسفنى أنك لا تصدقنى و أنا رجل برئ

Очень жаль, что ты мне не веришь, хотя я не виновен:

و اخرج علبة الكبريت و لم يكن فيها إلا عود واحد، فاشعله و هو خائف

Он достал спичечный коробок в котором оказалась только одна спичка.

Поэтому он чиркнул спичкой очень осторожно (не дыша).

12. Каков характер семантической связи в следующих примерах при использовании конструкции

شئى كونه ...

إن بلادنا كونها مشاركة نشيطة فى حركة عدم الانحياز ستساعد فى المستقبل ايضا و من كلّ الجوانب على

Являясь активным участником движения неприсоединения, наша страна и впредь будет всемерно содействовать этому политическому курсу.

و دعا الجماهير الوطنية لانخراط في هذه المعركة كونها ستحدّد ليس فقط مصير الجبل بل مصير لبنان.

Он призывал патриотические силы примкнуть к боевым действиям, так как от них сейчас зависит не только судьба Горного Ливана, но и судьба всей страны.

13. Как переводчик конкретизировал синтаксическую связь, осуществленную в арабском тексте с помощью полифункционального союза ?

و لم يكن ذلك صعبا فيما يتعلق بالاتصال بين السادات و الاسرائيليين فله سوابق فلمطلع ١٩٦١ عقد في باريس لقاء سرى (مصرى - اسرائيلى) هو اوّل من حوله منذ تسلّم السادات السلطة.

Что касается установления контактов между Садатом и израильтянами, то осуществить их было несложно, поскольку такие прецеденты уже имелись, так, в начале 1971 года в Париже произошла тайная египетско-израильская встреча, первая с момента прихода Садата к власти.

و نقل الرئيس هذا العرض فرفضه انذاك.

Он передал президенту это предложение, но тот тогда его отклонил.

14. Чем отличается темпоральное значение арабского глагола от темпорального значения русского глагола?

15. С помощью каких языковых средств выражается в арабском тексте одновременность событий?

16. С помощью каких языковых средств выражается в арабском тексте неодновременность событий?

17. Перечислите материальные и содержательные элементы системы текст.

18. Что понимается в теории перевода под термином «содержание текста»?

19. Что значит «понять смысл»?

20. Что такое «функциональные качества» текста?

21. Чем достигается связность и цельность текста?

22. Перечислите приемы кореферентности, с помощью которых достигается тематическая однородность арабского текста?

23. Чем отличается взаимосвязь компонентов русского текста по степени эксплицитности?

24. Чем отличается взаимосвязь компонентов арабского текста от взаимосвязи компонентов русского текста по степени семантической четкости типа связи высказываний?

25. Какие трудности встречает переводчик при передаче эмоционально-оценочного качества арабского текста, если не совпадают формы оценки, виды оценки и логика оценки ?

26. Какой единый строевой принцип свойственен большинству форм оценки

в арабском языке?

27. Понятие стиля.

28. Влияние языковой ситуации на стилистическую стратификацию арабского языка

29. Основные трудности переводчика при решении стилистических проблем

30. Переведите на русский язык следующие ФЕ, пословицы и поговорки:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. هو دائما حاضر البديهة | 12. اذا عمل احدكم عملاً فليتقنه |
| 2. كشف عن نياته | 13. اذا كان الكلم من فضة كان السكوت من ذهب |
| 3. تظاهر بالرضى | 14. و اذا الفاحش لاقى فاحشا عنها كم وافق الشنّ الطبق |
| 4. طلعت عليه غزالة | 15. ما قل و دلّ |
| 5. نقل الى رحمة الله | 16. اذا كنت لا تعرفتك مصيبتك و اذا كنت تعرف فالتصيبة أعظم |
| 6. تمطر السماء كافواه القرب | 17. دودة القزّ التي يصنع منه الحرير الطبيعي |
| 7. رمة من اقواس واحدة | 18. خيرًا تعمل شرًا تلاقى |
| 8. انّ العوان لا تعلم الخمرة | 19. اذا كان صاحب البيت بالدّف ضاربًا فشيمة اهل البيت كلهم الرقص |
| 9. ركب اقبح مركب | 20. النسيان من شيم الانسان |
| 10. انّ الجواد قد يعثر | 21. آفة العلم النسيان |
| 11. كل من هبّ و دبّ | |

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Текущий контроль по дисциплине предполагает следующее распределение баллов:

- посещаемость занятий – 10 б.
- активность на практических занятиях – до 50 б.
- выполнение заданий по самостоятельной работе – до 40 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю предполагает следующее распределение баллов:

- письменная контрольная работа – до 30 б.
- устный опрос – до 40 б.
- реферат – до 30 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам промежуточного контроля – 100.

Весомость баллов по текущей работе и промежуточному контролю – 40% на 60% соответственно.

Минимальный итоговый балл по дисциплине, позволяющий студенту получить положительную отметку без итогового контроля – 51.

Итоговый контроль по дисциплине проводится в комбинированной форме – письменная контрольная работа, устный опрос и тестирование. Итоговая оценка выставляется в баллах. Максимальное количество баллов при этом – 100.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) Основная литература:

1. Вартанов Ю.А. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского.-Автореф.канд.дисс.-СПб.,1992.
2. Виноградов В.С. Перевод. М.,2004.
3. Долинина А.А.Арабески на тему Эт// Взаимодействие литератур Европы и Азии и проблемы перевода. Спб., 1999.
4. Паршин А. Теория и практика перевода
5. Финкельберг Н. Д. «Арабский язык. Курс теории перевода». - М., 2007.

б) Дополнительная литература:

1. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. М., 2003.
2. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. М., 1999.
3. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Курс лекций. – М., ВИ, 1977.
4. Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. - М.: ИД «Муравей», 2001.
5. Майданова Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. Свердловск, 1987.
6. Осипов В.Д. Природа локальной маркированности арабской лексики. Автореф. кан. дисс., М., 1975.
7. Розенталь Д. Э. «Стилистика газетных жанров». МГУ, 1981.
8. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. - Москва, 1980.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Теория перевода: <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php
<http://translation-blog.ru/teorija>
2. Изучение арабского языка - <http://www.languages-study.com/arabic.html>
3. Арабский язык (словари, учебники, аудиокурсы) - <http://babylonians.narod.ru/arab.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках

модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по пройденным темам, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя.

12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет.

Дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами, ее содержание представлено в локальной сети ДГУ: <http://umk.dgu.ru/>. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам через сеть Интернет и НБ ДГУ.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На практических занятиях студенты представляют собственные презентации, подготовленные с помощью данного приложения.

Информационные технологии

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможностями следующих информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов:

поисковая система www.arabo.com

<http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

1. www.inion.ru Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН
2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> Электронные каталоги Российской государственной библиотеки
3. <http://www.nlr.ru/poisk/#1> Электронные каталоги Российской национальной библиотеки
4. po-arabski.ru/skachat-uroki/polnyj-kurs-po-grammatike/
5. www.100-edu.ru/doc/19980/index.html
6. <http://ru.wikipedia.org/>
7. [https://books.google.com/"west+semites"&source=web&ots=6kyunf1b1w&sig=slzw2bouhdd](https://books.google.com/?q=west+semites&source=web&ots=6kyunf1b1w&sig=slzw2bouhdd)
8. yhyehbqqw-ryqvh8#ppa105,m1 p. 105
9. <http://arabichmat.jeeran.com>
10. <http://forums.ksu.edu.sa>
11. <http://jonsondictionaryonline.com>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются мультимедийный лингафонный кабинет, компьютерный класс, спутниковое телевидение, аудио-видео техника, доступ к сети Интернет, а также учебно-методический кабинет арабского языка, где имеется необходимый для образовательного процесса наглядный материал, интерактивная доска, проектор и компьютер.

Студенты также пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.